



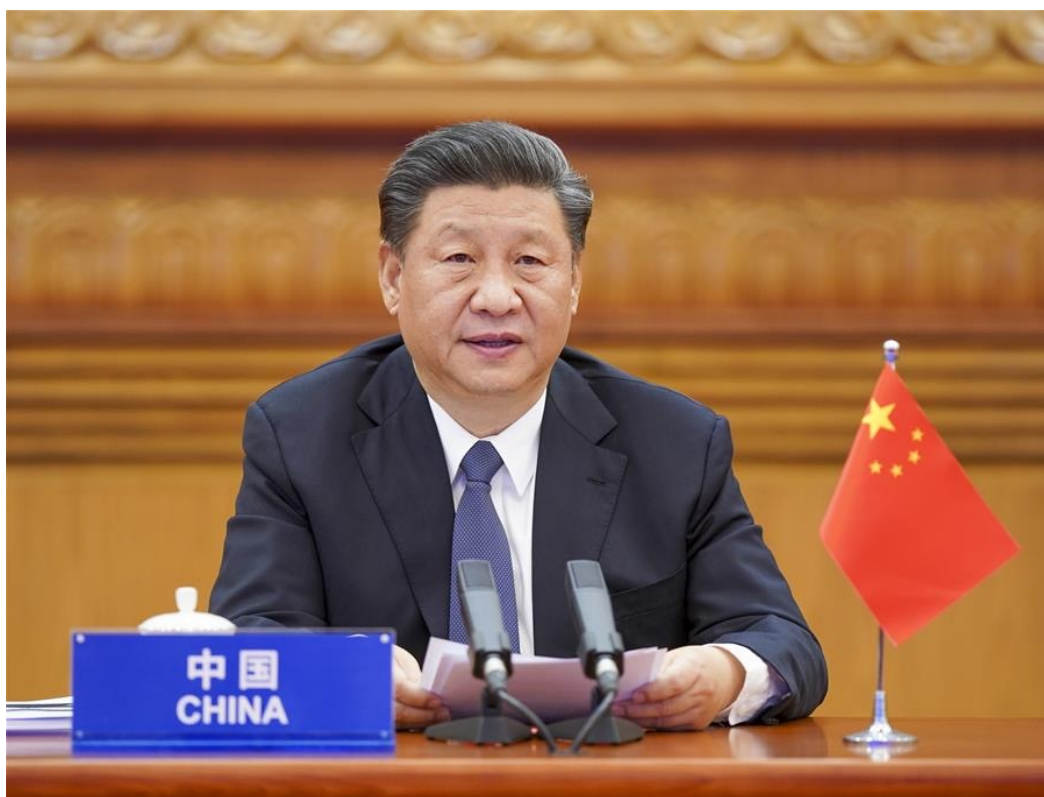
扫描二维码
用手机访问本站

习近平在二十国集团领导人特别峰会上的发言【中英】

2020-03-27

译之有道 第808期

小编按：2020年3月26日，国家主席习近平在北京出席二十国集团领导人特别峰会并发表重要讲话。讲话中英文对照如下：



携手抗疫 共克时艰

——在二十国集团领导人特别峰会上的发言

(2020年3月26日，北京)

中华人民共和国主席 习近平



Working Together to Defeat the COVID-19 Outbreak

Remarks by H.E. Xi Jinping

President of the People's Republic of China

At the Extraordinary G20 Leaders' Summit

Beijing, 26 March 2020

尊敬的萨勒曼国王，

各位同事：

Your Majesty King Salman bin Abdulaziz Al Saud,

Dear Colleagues,

大家好！首先，我谨对萨勒曼国王和沙特方面为这次会议所做的大量沟通协调工作，表示衷心的感谢！

It is good to join you. Let me begin by expressing my sincere appreciation to His Majesty King Salman and Saudi Arabia for having done tremendous work of communication and coordination to make this summit possible.

面对突如其来的新冠肺炎疫情，中国政府、中国人民不畏艰险，始终把人民生命安全和身体健康摆在第一位，按照坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策的总要求，坚持全民动员、联防联控、公开透明，打响了一场抗击疫情的人民战争。经过艰苦努力，付出巨大牺牲，目前中国国内疫情防控形势持续向好，生产生活秩序加快恢复，但我们仍然丝毫不能放松警惕。

Facing the COVID-19 outbreak that caught us all by surprise, the Chinese government and Chinese people have been undaunted as we took on this formidable task. From day one of our fight against the outbreak, we have put people's life and health first. We have acted according to the overall principle of shoring up confidence, strengthening unity, ensuring science-based control and treatment and imposing targeted measures. We have mobilized the whole nation, set up collective control and treatment mechanisms and acted with openness and transparency. What we fought was a people's war against the outbreak. We have put up a strenuous struggle and made tremendous sacrifices. Now the situation in China is moving steadily in a positive direction. Life and work are quickly returning to normal. Yet, there is no way we will lower our guard or relax control.

在中方最困难的时候，国际社会许多成员给予中方真诚帮助和支持，我们会始终铭记并珍视这份友谊。

At the most difficult moment in our fight against the outbreak, China received assistance and help from a lot of members of the global community. Such expressions of friendship will always be remembered and cherished by the Chinese people.

重大传染性疾病是全人类的敌人。新冠肺炎疫情正在全球蔓延，给人民生命安全和身体健康带来巨大威胁，给全球公共卫生安全带来巨大挑战，形势令人担忧。当前，国际社会最需要的是坚定信心、齐心协力、团结应对，全面加强国际合作，凝聚起战胜疫情强大合力，携手赢得这场人类同重大传染性疾病的斗争。

Major infectious disease is the enemy of all. As we speak, the COVID-19 outbreak is spreading worldwide, posing enormous threat to life and health and bringing formidable challenge to global public health security. The situation is disturbing and unsettling. At such a moment, it is imperative for the international community to strengthen confidence, act with unity and work together in a collective response. We must comprehensively step up international cooperation and foster greater synergy so that humanity as one could win the battle against such a major infectious disease.

在此，我愿提出以下4点倡议。

For that to happen, I would like to put forth four proposals.

第一，坚决打好新冠肺炎疫情防控全球阻击战。国际社会应该加紧行动起来，坚决遏制疫情蔓延势头。我愿在此提议，尽早召开二十国集团卫生部长会议，加强信息分享，开展药物、疫苗研发、防疫合作，有效防止疫情跨境传播。要携手帮助公共卫生体系薄弱的发展中国家提高应对能力。我建议发起二十国集团抗疫援助倡议，在世界卫生组织支持下加强信息沟通、政策协调、行动配合。中方秉持人类命运共同体理念，愿同各国分享防控有益做法，开展药物和疫苗联合研发，并向出现疫情扩散的国家提供力所能及的援助。

First, we need to be resolute in fighting an all-out global war against the COVID-19 outbreak. The community of nations must move swiftly to stem the spread of the virus. In this regard, I propose that a G20 health ministers' meeting be convened as quick as possible to improve information sharing, strengthen cooperation on drugs, vaccines and epidemic control,

and cut off cross-border infections. G20 members need to jointly help developing countries with weak public health systems enhance preparedness and response. I propose a G20 COVID-19 assistance initiative for better information sharing and policy and action coordination with the support of the World Health Organization. Guided by the vision of building a community with a shared future for mankind, China will be more than ready to share our good practices, conduct joint research and development of drugs and vaccines, and provide assistance where we can to countries hit by the growing outbreak.

第二，有效开展国际联防联控。病毒无国界。疫情是我们的共同敌人。各国必须携手拉起最严密的联防联控网络。中方已经建立新冠肺炎疫情防控网上知识中心，向所有国家开放。要集各国之力，共同合作加快药物、疫苗、检测等方面科研攻关，力争早日取得惠及全人类的突破性成果。要探讨建立区域公共卫生应急联络机制，提高突发公共卫生事件应急响应速度。

Second, we need to make a collective response for control and treatment at the international level. This is a virus that respects no borders. The outbreak we are battling is our common enemy. All must work together to build a strongest global network of control and treatment that the world has ever seen. China has set up its online COVID-19 knowledge center that is open to all countries. It is imperative that countries pool their strengths and speed up research and development of drugs, vaccines and testing capabilities in the hope to achieve early breakthrough to the benefit of all. Discussions are also needed regarding the establishment of regional emergency liaison mechanisms to enable quicker response to public health emergencies.

第三，积极支持国际组织发挥作用。中方支持世界卫生组织发挥领导作用，制定科学合理防控措施，尽力阻止疫情跨境传播。我建议，二十国集团依托世界卫生组织加强疫情防控信息共享，推广全面系统有效的防控指南。要发挥二十国集团的沟通协调作用，加强政策对话和交流，适时举办全球公共卫生安全高级别会议。中国将同各国一道，加大对相关国际和地区组织的支持力度。

Third, we need to support international organizations in playing their active roles. China supports WHO in leading the global efforts to develop science-based and proper control and treatment and minimize cross-border spread. I call on G20 members to enhance anti-epidemic information sharing with the support of WHO and to promote control and treatment protocols that are comprehensive, systematic and effective. The G20 platform for communication and coordination may be used to increase policy dialogue and exchange, and a high-level meeting on international public health security may be convened in due course. For China, we will be happy to join other countries and scale up support for relevant international and regional organizations.

第四，加强国际宏观经济政策协调。疫情对全球生产和需求造成全面冲击，各国应该联手加大宏观政策对冲力度，防止世界经济陷入衰退。要实施有力有效的财政和货币政策，促进各国货币汇率基本稳定。要加强金融监管协调，维护全球金融市场稳定。要共同维护全球产业链供应链稳定，中国将加大力度向国际市场供应原料药、生活必需品、防疫物资等产品。要保护妇女儿童，保护老年人、残疾人等弱势群体，保障人民基本生活。中国将继续实施积极的财政政策和稳健的货币政策，坚定不移扩大改革开放，放宽市场准入，持续优化营商环境，积极扩大进口，扩大对外投资，为世界经济稳定作出贡献。

Fourth, we need to enhance international macro-economic policy coordination. The outbreak has disrupted production and demand across the globe. Countries need to leverage and coordinate their macro policies to counteract the negative impact and prevent the world economy from falling into recession. We need to implement strong and effective fiscal and monetary policies to keep our exchange rates basically stable. We need to better coordinate financial regulation to keep global financial markets stable. We need to jointly keep the global

industrial and supply chains stable. What China will do in this regard is to increase its supply of active pharmaceutical ingredients, daily necessities, and anti-epidemic and other supplies to the international market. What's more, we also need to protect women, children, the elderly, people with disabilities and other vulnerable groups, and provide for people's basic needs. China will continue to pursue a proactive fiscal policy and prudent monetary policy. We will continue to advance reform and opening-up, widen market access, improve the business environment, and expand imports and outbound investment to contribute to a stable world economy.

我呼吁二十国集团成员采取共同举措，减免关税、取消壁垒、畅通贸易，发出有力信号，提振世界经济复苏士气。我们应该制定二十国集团行动计划，并就抗疫宏观政策协调及时作出必要的机制性沟通和安排。

I want to call on all G20 members to take collective actions - cutting tariffs, removing barriers, and facilitating the unfettered flow of trade. Together, we can send a strong signal and restore confidence for global economic recovery. The G20 needs to draw up an action plan and promptly set up communication mechanisms and institutional arrangements for anti-epidemic macro policy coordination.

各位同事！

Dear Colleagues,

值此关键时刻，我们应该直面挑战、迅速行动。我坚信，只要我们同舟共济、守望相助，就一定能够彻底战胜疫情，迎来人类发展更加美好的明天！

Now is a crucial moment, a time for us to rise up to challenge and act with swiftness. I am convinced that through solidarity and mutual assistance, we will prevail over this outbreak and we all will embrace a brighter future for mankind!

谢谢大家。

Thank you.

• 转载请注明来自“译之有道” •

END



按领导人查看篇目

按专题查看篇目

按语种查看篇目

全库搜索中外文关键词

点此进入译之有道使用说明



译之有道

27 MAR 2020

 习近平 中英

阅读 3977

点赞 1 